

Level 2



Who Made the Tomato Chutney?

தக்காளிச் சட்டினியைச் செய்தது யார்?

Author: Kavitha Mandana

Illustrator: Priya Kuriyan

Translator: S Krishnan

தக்காளிச் சட்டினியைச் செய்தது யார்? (Tamil), translated by S Krishnan, based on original story Who Made the Tomato Chutney? (English), written by Kavitha Mandana, illustrated by Priya Kuriyan, supported by CISCO, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2018) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in. The book is recompiled by Deepak Dennison as a bilingual book, published by Infant Jesus Matric Hr Sec School under a CC BY-SA 4.0 license.



ENGLISH



தமிழ்



Tara and Ravi are going to the market.

Amma has given them a list of fruits and vegetables to buy.

At the market, Tara spots juicy red tomatoes. "I hope Amma makes tomato chutney today," she says.

இன்று தாராவும் ரவியும் சந்தைக்குச் செல்கின்றனர்.

வாங்க வேண்டிய பழங்கள், காய்கறிகளின் பட்டியலை அம்மா அவர்களிடம் கொடுத்துள்ளார்.

சந்தையில், சாறு நிறைந்த சிவப்புத் தக்காளிகளை தாரா பார்த்தாள், "அம்மா நமக்குப் பிடித்த தக்காளிச் சட்டினி செய்யப் போகிறார் என்று நினைக்கிறேன்" என்றாள் அவள்.



Monappa, the vegetable seller,
weighs everything.

Into the bag goes:

- 1 kg fresh red tomatoes
- ½ kg onions
- ½ kg potatoes
- 1 coconut
- 6 limes

காய்கறிகள் விற்பவரான
மோனப்பா எல்லாவற்றையும் எடை
போட்டார்.

பையினுள் இவையெல்லாம்
சென்றன:

- 1 கிலோ புதிய சிவப்புத்
தக்காளிகள்
- ½ கிலோ வெங்காயம்
- ½ கிலோ உருளைக்கிழங்கு
- 1 தேங்காய்
- 6 எலுமிச்சம் பழங்கள்

Tara and Ravi walk home singing:
"We want...
Tomato chutney, tomato chutney.
Amma's tasty tomato chutney!"

தாராவும் ரவியும் பாடிக்கொண்டே
வீடு திரும்புகின்றனர்:
"எங்களுக்கு வேண்டும்...
தக்காளிச் சட்டினி, தக்காளிச் சட்டினி!
அம்மா செய்யும் சுவையான
தக்காளிச் சட்டினி!"



Suddenly Ravi asks Tara,
“Is something dripping on your feet too?”

Their bag is wet. Oh no! The tomatoes are
all squashed at the bottom.

Tara whispers to Ravi,
“Our tomato chutney looks so horrible.
Not at all like Amma’s!”

திடீரென்று, “உன் கால் மேலும் ஏதாவது
சிந்துகிறதா, என்ன?” என்று ரவி தாராவிடம்
கேட்டான்.

பை ஈரமாக இருந்தது. அட்டா! கீழே இருந்த
தக்காளிகள் எல்லாம் நசுங்கிப் போயிருந்தன.

தாரா ரவியிடம் முணுமுணுத்தாள், “நம்முடைய
தக்காளிச் சட்டினியைப் பார்க்க நல்லாவே இல்லை.
அம்மா செய்வதைப் போலில்லை!”



The next week, Tara and Ravi are careful.

“Heavy vegetables at the bottom; soft and light ones on top,” Ravi keeps repeating.

Into the bag goes:

- 1 watermelon
- ½ kg potatoes
- 1 coconut
- ½ kg grapes
- 6 raw bananas
- ½ kg tomatoes, right on top.

அடுத்த வாரம், தாராவும் ரவியும் கவனமாக இருந்தனர்.

“கனமான காய்கறிகள் கீழே! லேசான, மென்மையான காய்கறிகள் மேலே!” என்று ரவி சொல்லிக்கொண்டே இருந்தான்.

பைக்குள் இவையெல்லாம் சென்றன:

- 1 தர்ப்பூசணி
- ½ கிலோ உருளைக்கிழங்கு
- 1 தேங்காய்
- ½ கிலோ திராட்சை
- 6 வாழைக்காய்கள்
- ½ கிலோ தக்காளி, எல்லாவற்றிற்கும் மேலே.





But at home, they find the grapes have become grape juice under the raw bananas!

“Last time we made the tomatoes into chutney. This time we made the grapes into juice. Wonder what we will do next!” Tara says sadly.

ஆனால், வீட்டிற்குச் சென்ற போது, திராட்சைகள் வாழைக்காய்களின் அடியில் நசுங்கி திராட்சைப்பழச் சாறாக மாறியிருப்பதை அவர்கள் கண்டனர்!

“அன்று தக்காளிகளைச் சட்டினியாகச் செய்தோம். இன்று திராட்சைகளைப் பழச்சாறாக ஆக்கி விட்டோம். அடுத்த தடவை என்ன செய்யப் போகிறோமோ!” என்று தாரா வருத்தத்தோடு சொன்னாள்.



Next time, Amma's list also has oranges.

They are soft and light. So they go on top, next to the tomatoes.

அடுத்த முறை, அம்மாவின் பட்டியலில் ஆரஞ்சுகள் இருந்தன.

அவை மென்மையாகவும் லேசாகவும் இருந்தன.

எனவே அவை தக்காளிகளை அடுத்து மேலே வைக்கப்பட்டன.





Just as Tara and Ravi are walking home singing their chutney song, their friends see them.

They are thirsty, so they eat up all the oranges!

தாராவும் ரவியும் சட்டினிப்
பாடலைப் பாடிக்கொண்டே வீடு
திரும்புகையில், நண்பர்கள்
அவர்களைக் கண்டனர்.

நண்பர்களுக்குத் தாகமாக
இருந்ததால், எல்லா ஆரஞ்சுப்
பழங்களையும் தின்று விட்டனர்!

At home, Amma hugs them when she hears about the missing oranges.

She tells them not to feel sad.

காணாமல் போன ஆரஞ்சுப் பழங்களைப் பற்றிக் கேள்விப்பட்ட அம்மா அவர்களை அணைத்துக் கொண்டார்.

அதைப் பற்றி வருத்தப்பட வேண்டாம் என்றார்.





Next week, Tara and Ravi are clever.

They hide the oranges under the lightest thing - a bunch of pudina leaves. Now their thirsty friends will not spot the oranges!

அடுத்த வாரம், தாராவும் ரவியும் புத்திசாலித்தனமாக நடந்து கொண்டனர்.

ஆரஞ்சுகளை, எல்லாவற்றையும் விட லேசான புதினா இலைகளுக்குக் கீழே மறைத்து வைத்தனர். இப்போது அவர்களின் தாகம் கொண்ட நண்பர்களால் ஆரஞ்சுகளைக் கண்டுபிடிக்க முடியாது!





That night, Amma makes her tasty tomato chutney and lemon rice. Tara and Ravi gobble up their dinner.

And what do they get later? Sweet, juicy oranges, of course!

அன்று இரவு, அம்மா சுவையான தக்காளிச் சட்டினியும், எலுமிச்சை சாதமும் செய்தார். தாராவும் ரவியும் சப்புக் கொட்டிக் கொண்டு விரைவாகச் சாப்பிட்டனர்.

அதன் பின் அவர்களுக்கு என்ன கிடைத்தது, தெரியுமா? ஆம்! இனிப்பான, சாறு நிறைந்த ஆரஞ்சுகள்!



1. If your mother sent you to the shop to buy apples, watermelon and bananas, which fruit would you NEVER put at the bottom?

1. உங்களுடைய அம்மா, ஆப்பிள்சு, தர்ப்பூசணி, வாழைப் பழங்கள் ஆகியவற்றை வாங்கி வர கடைக்கு உங்களை அனுப்பினால், எந்தப் பழத்தை அடியில் வைக்கவே மாட்டீர்கள்?



2. Your shopping bag has $\frac{1}{2}$ kg sugar, $\frac{1}{2}$ kg tea, and two packets of biscuits. Which one goes on top?

2. உங்களுடைய பையில் $\frac{1}{2}$ கிலோ சர்க்கரை,
 $\frac{1}{2}$ கிலோ தேயிலை, இரண்டு பிஸ்கட் பொட்டலங்கள் வைக்கப்பட வேண்டும். எந்தப் பொருளை மேலே வைப்பீர்கள்?



3. Ravi is going to the shop one morning to get half a dozen eggs, ½ kg onions, 1 loaf of bread and ¼ kg potatoes.

“Be careful of the eggs!” Amma calls out.

Which other items should Ravi NOT pack at the bottom of the bag?

3. ஒரு நாள் காலை ரவி, அரை டஜன் முட்டைகள், ½ கிலோ வெங்காயம், 1 ரொட்டிப் பொட்டலம், ¼ கிலோ உருளைக் கிழங்குகள் வாங்குவதற்காகக் கடைக்குச் சென்றான்.

“முட்டைகளைக் கவனமாகப் பார்த்துக் கொள்!” என்று அம்மா சொன்னார்.

எந்தப் பொருளை ரவி பையின் அடியில் வைக்கவே கூடாது?

